

Fecha del CVA

17/12/2020

Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	Ana Tamayo Masero		
DNI	16083460-C	Edad	34
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Scopus Author ID	56732667300	
	* Código ORCID	0000-0002-5419-5929	

* Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad del País Vasco		
Dpto. / Centro	Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación / Facultad de Letras		
Dirección	Paseo de la Universidad, 5, 01006, Vitoria-Gasteiz		
Teléfono		Correo electrónico	ana.tamayo@ehu.eus
Categoría profesional	Profesora adjunta (ayudante doctora)	Fecha inicio	2017
Palabras clave			

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Programa Oficial de Doctorado en Estudios de Traducción e Interpretación	Universidad Jaime I	2015
Máster en Investigación en Traducción e Interpretación	Universidad Jaime I	2011
Curso de especialización en Metodología del Español como Lengua Extranjera	Universitat de Barcelona	2010
Licenciado en Traducción e Interpretación Itinerario Traducción	Universidad Jaime I	2008

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Licenciada en Traducción e Interpretación por la UJI, **Máster** en investigación en Trad. e Int. y **doctora** en este mismo ámbito también por la UJI. Gracias a una **beca FPI del Gobierno Vasco** he trabajado cuatro años como docente e investigadora en la UJI y he formado parte del **grupo de investigación TRAMA y TRALIMA/ITZULIK**.

En 2015 defendí mi tesis sobre subtitulación para niños sordos, por la que obtuve la máxima calificación con mención internacional y por la cual he accedido a un premio del Gobierno Vasco por la obtención del doctorado durante el periodo de contrato FPI. También he recibido el premio para tesis doctorales en la convocatoria de 2015 del Comité Económico y Social de la Comunidad Valenciana y el premio a la mejor tesis del bienio (2014-2016) por la Asociación Ibérica de Estudios en Traducción e Interpretación. A ello se suma una **estancia investigadora de tres meses** en la universidad de Roehampton y otra como investigadora y docente invitada en la **Universidad César Vallejo** (Perú).

Hasta la fecha cuento con **diez publicaciones científicas aceptadas**. He presentado trabajos académicos en más de una docena **congresos internacionales**. He formado parte, además, de la organización del **comité académico** de las distintas ediciones de la Setmana de la Traducción Audiovisual y participo en **dos proyectos de I+D** sobre traducción audiovisual de carácter nacional. Como docente, he impartido diferentes **asignaturas de tercero y cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación** en la UJI en los ámbitos de traducción audiovisual y traducción jurídica. En el ámbito de la gestión, he sido **coordinadora de acciones para el desarrollo del plan estratégico del Departamento de Traducción y Comunicación** de la UJI. En este ámbito, he implantado e impartido **cursos de euskera** fuera de la docencia del grado pero convalidables por créditos ECTS. En cuanto a la formación como

docente, en 2015 obtuve el certificado de **capacitación para la docencia universitaria** por la UJI (200 horas).

He impulsado la **difusión divulgativa del conocimiento** académico en las siguientes noticias en prensa, vídeos divulgativos y radio:

- **Reportaje “Subtítulos a toda velocidad”** (2014)

El País: http://cultura.elpais.com/cultura/2014/03/22/television/1395519553_238166.html

- **Noticias de la tesis**, (2015)

Mundo: <http://www.elmundo.es/comunidad-valenciana/2015/12/23/567aa01fca474133648b45af.html>

ABC: <http://agencias.abc.es/agencias/noticia.asp?noticia=2063396>

La Vanguardia: <http://www.lavanguardia.com/local/valencia/20151223/30997547619/una-tesis-pide-otros-subtitulos-para-ninos-y-jovenes-con-problemas-auditivos.html>

El periódico: http://www.elperiodic.com/castellon/noticias/412554_tamayo-propone-tesis-subtitulacion-alternativa-para-publico-infantil-juvenil-discapacidad-auditiva.html

UJI: <http://ujiapps.uji.es/com/noticies/2015/12/2q/traduccion-auditiva/>

Levante de Castelló: <http://www.levante-emv.com/castello/2015/12/24/tesis-aconseja-subtitulos-television-ninos/1358736.html>

Deia: <http://www.deia.com/2016/01/08/bizkaia/margen-derecha/ana-tamayo-una-doctora-getxotarra-cum-laude>

- **Traducción para la accesibilidad** (2014)

UJI: <http://blogs.uji.es/cienciatv/2014/02/24/vocabulario-cientifico-traduccion-para-la-accesibilidad/>

- **Entrevista al grupo TRAMA**, Hoy por Hoy (24 de abril, 2015)

SER: <https://www.youtube.com/watch?v=bFKcMjkb4yl>

- **Entrevista para el Boletín Selm** (2016)

<http://es.calameo.com/read/00440437756ce0bfbb97c?authid=I2YkJrt6Zn4q>

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores

- 1 **Artículo científico**. Ana Tamayo; Elizabete Manterola. 2021. La recepción de películas multilingües: el caso de Handia (en prensa) *Sendebarr*. 32. ISSN 1130-5509.
- 2 **Artículo científico**. Ana Tamayo; Elizabete Manterola. 2019. La creación, la traducción y el tratamiento lingüístico en Handia *Hikma: Revista de Traducción*. 18-1, pp.283-314.
- 3 **Artículo científico**. Frederic Chaume; Ana Tamayo. 2017. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development *Brain Sciences*. 7-75.
- 4 **Artículo científico**. ana Tamayo Masero. 2017. Signifying codes of audiovisual products: Implications in subtitling for the D/deaf and the hard of hearing in *TRALinea Special Issue: Building Bridges between Film Studies and Translation Studies*.
- 5 **Artículo científico**. Ana Tamayo. 2017. Subtitling for d/Deaf and Hard of Hearing Children: Past, Present and Future *CoMe - Studies on Communication and linguistic and cultural Mediation*. 2-1.
- 6 **Artículo científico**. Ana Tamayo Masero. 2016. Formal aspects in SDH for children in Spanish television: a descriptive study *Estudios de Traducción*. 6, pp.109-128.
- 7 **Artículo científico**. Ana Tamayo Masero; Frederic Chaume Varela. 2016. Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtítulos y la accesibilidad (EN PRENSA) *Linguae – Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*. 3.
- 8 **Artículo científico**. Ana Tamayo Masero. 2016. Reading speed in subtitling for hearing impaired children: an analysis in Spanish TV *JosTRans: The Journal of Specialised Translation*. 26, pp.275-294.

- 9 **Artículo científico.** Ana Tamayo Masero. 2016. Subtitulación para personas sordas: metodología de aprendizaje-servicio en el aula de accesibilidad audiovisual Íkala. Revista de lenguaje y cultura. 21-3, pp.327-342.
- 10 **Artículo científico.** ; ; Tamayo, A.2015. Estudio descriptivo de la subtitulación para niños sordos y con discapacidad auditiva en las cadenas infantiles y juveniles en España Quaderns. 22, pp.363-383.
- 11 **Artículo científico.** 2014. Translating Slang for Dubbing: A Descriptive Case Study of Jackie Brown (English-Spanish) Linguae – Revista de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. 1.
- 12 **Artículo científico.** Ana Tamayo Masero. 2012. La traducción del slang en Jackie Brown Fórum de Recerca. 17, pp.791-811.
- 13 **Capítulo de libro.** Elizabete Manterola; Ana Tamayo. (/2). 2020. Audiovisual Translation in the Basque-Spanish Translation Classroom Multilingualism, Translation and Language Teaching. Tirant lo Blanch.
- 14 **Capítulo de libro.** Ana Tamayo. 2019. La investigación en Traducción Audiovisual como salida profesional La traducción audiovisual. Aproximaciones desde la academia y la industria. Comares. pp.7-20. ISBN 978-84-9045-921-8.
- 15 **Capítulo de libro.** 2019. Forma del subtítulo y segmentación La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones. Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions,. 4, pp.59-71.
- 16 **Capítulo de libro.** Ana Tamayo Masero. 2017. La subtitulación para niños sordos en la televisión española: un estudio descriptivo y experimental Fotografía de la investigación doctoral en Traducción Audiovisual. Volumen 2. Bohodon Ediciones. pp.345-356. ISBN 978-84-17197-03-2.
- 17 **Reseña.** Ana Tamayo Masero. 2014. Reseña de Lenguas minoritarias y traducción: La traducción audiovisual en euskera (Barambones, 2012) Meta: Translators' Journal. 59-1, pp.226-228.

C.2. Proyectos

- 1 ALMA - Red de excelencia de I+D+i para accesibilidad y lenguas minoritarias en los medios de comunicación Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades. Josu Amezaga Albizu. (UPV/EHU (interuniversitario)). 01/01/2020-31/12/2021. 28.400 €.
- 2 Traducción y representación de la identidad en el texto audiovisual multilingüe (IDENTITRA) PORYECTO I+D CON CODIGO FFI2015-68572-P Raquel Merino Álvarez. (Universidad del País Vasco). 01/01/2016-31/12/2019.
- 3 Inclusión social, traducción audiovisual y comunicación audiovisual MINECO. Joaquín Granell Zafra. (Universidad Jaime I). 30/12/2016-29/12/2019. 30.250 €.
- 4 Estudio empírico y descriptivo de las normas profesionales de la subtitulación de filmes en España. (Fundació Caixa Castelló-Bancaixa y Universitat Jaume I). 01/05/2011-31/12/2013.

C.3. Contratos

C.4. Patentes